

III nivå 4
urdu / bokmål
Samrina Sana
Wiehan de Jager
Nina Oranje



Det søstera til Vusi sa

dzurūz! dzurūz!

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

johannesseen (nb)
Overrett av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Nina Oranje

dzurūz! dzurūz! / Det søstera til Vusi sa

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



ایک صحیو سی کی نانی نے اُسے بلایا، وسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے
امی ابو کے پاس اے جاو۔ وہ تھہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا
لکیک بہانا چاہتے ہیں۔

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:
"Vusi, vær snill og ta med dette egg til foreldrene dine.
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di."

På vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket frukt. En gutt snappet eggget fra Vusi og kastet det på et tre. Eggget knuste.

...

-*وَلِلْهُ لِلْحَمْدُ*

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْفَطِيرُ
لَا يَرْبُو عَلَيْهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا يَرْبُو عَلَيْهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ



Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære jeg er glad. Så ta på deg noe fine klær og la oss feire ikke en gang om kakal! Vi er alle sammen samlet her, så bør, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.

...

-*وَلِلْهُ لِلْحَمْدُ*
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْفَطِيرُ
لَا يَرْبُو عَلَيْهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا يَرْبُو عَلَيْهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ





یہ تم نے کیا کیا؟ وہ سی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک یہ ری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ یہ ری بہن کیا کہے گی اگر اس کی شادی پر کیک نہ ہوا؟

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egg var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?"



اب میں کیا کروں؟ وہ سی رویا! وہ گا آئے جو جاگ گئی ایک تخفہ ہے اس گھاس کے بد اے جو جھے تعیر کر نے والوں نے دیا۔ تعیر کر نے والوں نے جھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے جھے پھل چنے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چنے والوں نے جھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تخفہ۔

...

"Hva skal jeg gjøre?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egg som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave."

Guttene var lei seg for at de erret Vusi. „Vi kan ikke hjelpe deg med kaká, men her er en kjøpp til sørstera di”, sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

...

-*اَللّٰهُمَّ بِسْمِكَ رَبِّ الْعٰالَمَاتِ*
رَبِّ الْجَنَّاتِ وَالْأَرْضِ
رَبِّ الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ
رَبِّ الْمَوْتَاهُ وَالْحَيَاةِ



Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til bryllupet til sørstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

...

-*اَللّٰهُمَّ اغْفِرْ لِي مَا تَعْلَمَتْ*
وَلَا تُعَذِّبْنِي بِمَا تَعْلَمَتْ
وَلَا تُنَزِّلْنِي بِمَا لَمْ أَعْلَمْ





راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مصنوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے لیے اتنی مصنوط نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. "Kan vi bruke den sterke kjeppen?" spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



گا ٹے اپنے لالھی پن پر بہت شرمذہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ گا ٹے وسی کے ساتھ بطریخہ جا ٹے گی۔ اور اس طرح وسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.

“Hva har du gjort?” ropet Vusi. “Den kjeppen var en gave til søstera mi. Bryllupet ga meg kjeppen fra fruktplukkerne. Fordi de knakk kjeppen fordi de knuste eggene. Hva kommer sørstera mi til noeen kake, og ikke noeen gav. Hva kommer sørstera mi til for bryllupet til sørstera mi. Når er det ikke noe egg, ikke de knuste eggene som var ment for kaka. Kaka var ment til sørstera mi. Bryllupene ga meg den kjeppen fordi de knuste eggene ga meg kjeppen fra fruktplukkerne. Fordi du gjort?”

...

نَفَرَ مُهَمَّةً عَنْهُ - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً مُهَمَّةً عَنْهُ
،، مُهَمَّةً بَعْدَ تَبَرِّيَّةً - مُهَمَّةً عَنْهُ مُهَمَّةً عَنْهُ
مُهَمَّةً - تَبَرِّيَّةً مُهَمَّةً بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً
عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً،
بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، لِمَّا
كَانَ - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً مُهَمَّةً عَنْهُ - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، لِمَّا



ikke noeen gav. Hva kommer sørstera mi til å si?”
til sørstera mi. Når er det ikke noe egg, ikke noeen kake, og ment for kaka til sørstera mi. Kaka var ment for bryllupet Fruktplukken ga meg kjeppen fordi de knuste eggene til sørstera mi. Bygningssarbeidene ga meg den halmen “Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave til sørstera mi. Bryllupene ga meg kjeppen fra fruktplukkerne. Fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne.

...

نَفَرَ مُهَمَّةً عَنْهُ - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً مُهَمَّةً عَنْهُ
مُهَمَّةً تَبَرِّيَّةً - مُهَمَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً، مُهَمَّةً عَنْهُ
كَرِّيَّةً مُهَمَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً، كَرِّيَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً، كَرِّيَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً،
عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً - عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً،
بَعْدَ تَبَرِّيَّةً؛ عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً؛ عَمَّا، بَعْدَ تَبَرِّيَّةً،
كَرِّيَّةً - بَعْدَ تَبَرِّيَّةً، كَرِّيَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً، كَرِّيَّةً عَنْهُ تَبَرِّيَّةً؛ لِمَّا





تعییر کر نے والے چھڑی توڑ نے پر شرمذہ ہو آئے۔ ہم تہہاری مددگاری کے لیے نہیں کرسکتے۔ لیکن تہہاری بہن کے لیے کچھ گھاس ہے۔ ایک نے کہا۔ اور وسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.
"Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt
halmtekke for huset til søstera di", sa den ene. Og slik
fortsatte Vusi på reisen.



راستے میں، وسی ایک کسان اور ایک گا آئے سے ملا۔ کیا لندن گھاس ہے؟ کیا جھے ایک گھٹی مل سکتی ہے؟ گا آئے نے پوچھا۔ لیکن گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گا آئے سارا کھا گئی۔

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. "For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?" spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!